

*Ce texte précieux et rare est l'oeuvre de "On P'tit Monne" ("Un Petit Moine"). Ce "monne" en question, un enfant spirituel du père Dom Hubert, est un moine trappiste de pure souche wallonne. Comme exercice spirituel, le père Hubert lui avait demandé de s'atteler à cette longue et la délicate tâche de traduire tous les psaumes en wallon à partir de quatre traductions françaises différentes. Le "P'tit Monne", sur sa lancée, a aussi traduit l'Évangile de Marc et les trois lettres de Jean.*

*NB Je présente ici une version bénévolement dactylographiée et corrigée selon les dernières conventions orthographiques par monsieur Jean Hamblenne à partir des photos prises aux archives de l'abbaye de Rochefort. Merci M. Hamblenne pour ce travail long et exigeant.*

|          |    |
|----------|----|
| I.....   | 1  |
| II.....  | 16 |
| III..... | 18 |

## I

### PRUMÎRE LETE D'A DJ'HAN.

Po k'mincî:

1 1. Çou qu' èsteût dispôy li k'minc'mint,  
çou qu'nos avans-st-oyou,  
çou qu'nos avans vèyou d'nos prôpès oûys,  
çou qu'nos avans loukî come i fât,  
çou qu'nos mins ont-st-aduzé dè "Verbe" dèl vicârèye,

2. - ca l'vèye s'a d'né a k'nohe,

èt n's avans vèyou,  
èt nos ènnè rindans tèmwrègnèdje,  
èt nos v's anonçans cisse vèye qui n'finih mây,  
qu'èsteût toûrnêye vè l'Père,  
èt qui s'a d'né a k'nohe a nos-ôtes -

3. çou qu'nos avans-st-oyou èt vèyou,  
nos v's èl fans sèpi a vos-ôtes ossi,  
po qu'vos-ôtes vos sèyîz ossi è l'minme fwè qu'nos-ôtes.  
Nos-ôtes, nos èstans èn-union avou l'Père èt avou  
s'Fi Jèzus-Cris'.

4. Et nos v' sicriyans tot ça,  
po qu'nosse djôye seûye ètîre.

Viker èl loumîre èt s'rik'nohe pècheûr.

5. Et vochal li mèsèdje qui nos avans-st-oyou d'Lu,  
èt qu'nos vos disrwlans :  
Diu èst loumîre, èt è Lu on n' sàreût trover l'mwinde  
pitite neûristé.

6. Si nos d'hans : "Nos èstans èn-union avou Lu",  
adon qu'nos rotans èl neûristé,  
nos 'nn'avans minti,  
èt nos n'estans nin les ovrîs dèl vrêye.

7. Mins come Lu è-st-èl loumîre,  
si nos rotans èl loumîre  
nos èstans èn-union lès onks avou lès ôtes,  
èt l'song' di s'Fi Jèzus  
nos r'nètêye di tos nos pètchîs.

8. Si nos d'hans : " Nos n'avans nou pètchîs ,  
nos nos pièrdans nos-minme,  
èt nos n'avans nin l'vrêye è nos-ôtes.

9. Li bon Diu èst tote fidélité èt djustice,  
adon si nos k'fèssans nos pètchîs,  
i nos 'lzès rabat'rè  
èt nos r'nètêy'rè d'nos lèdès keûres.

10. Si nos d'hans: " Nos n'estans nin pècheûrs ",  
nos fans d'Lu on minteû,

èt s'Parole n'a nin co moussî è nos-ôtes.

11 1. Mès ptits èfants, dji v'sicrî çouchal  
po qu'vos n'fahîz pus nou pêchî.  
Mins portant si 'ne saquî tome è pêchî  
nos avans ad'lé l'Père onk qui nos disfind :  
c'èst Jèzus-Cris', Lu qui èst djusse.

2. Et Il èst djusse pace qu'Il a-stu ofrou  
po tos nos pêchîs,  
mins nin seûlmint po lès-nosses,  
mins ossi po lès cis dèl tère ètère.

Sûre li k'mand'mint dè bon Diu so l'Amoûr.

3. Et vochal kimint nos sèpans qu'nos l'kinohans :  
si nos wårdans sès k'mand'mints.

4. Li ci qui dit : " Djèl kinoh ",  
mins qui n'wåde nin sès k'mand'mints,  
c'è-st-on minteû,  
èt i-n-a nin l'vrêye por lu.

5. Mins c'è-st-è ci qui wåde si Parole  
qui l'Amoûr dè bon Diu èst dim'nou parfèt.  
a çoula nos rik'nohans don  
qui n's èstans-st-è Lu.

6. Li ci qui prètind d'moni è bon Diu,  
i fât qui rote tot parèy so l'vôye  
wice qui Jèzus a roté.

7. Mes binamés,  
ci n'èst nin on noû k'mand'mint  
qui dji v'sicrî la,  
mins c'è-st-ine anchin k'mand'mint  
qui v's avez dispôy li k'minc'mint ;  
èt ciste-anchin k'mand'mint,  
c'èst l'Parole qui v's avez-st-oyowe.

8 Malgré çoula,  
c'è-st-on noû k'mand'mint qui dji v'sicrî  
- èt çoula èst vrêye por Lu come po vos-ôtes -  
pwice qui l'neûristé raclérîh

èt qu'dèdja lût l'vrêye loumîre.

9. Li ci qui prètind èsse èl loumîre  
èt qu'hé s'fré,  
pout èsse sûr d'èsse todi el neûristé.

10. Li ci qu'inme si fré,  
ci la d'mone èl loumîre,  
èt rin è lu ni poreût èl fé trèbouhû.

11. Mins tot qui hêt s'fré  
è-st-èl neûristé ;  
i rote è neûr èt n'sé wice vas-s'  
pace qui l'neûristé a rindou ses oûys aveûles.

Loukîz-a-vos tot-èstant è monde.

12. Dji v'zèls sicrî mès ptits èfants:  
" Vos pètchîs vos sont rabatous  
a câse di vosse fwè è nom d'a Jèzus-Cris'  
li fi dè bon Diu."

13. Dji v'zels sicrî a vos-ôtes lès péres :  
" Vos k'nohez l'ci qu'èst dispôy li k'minc'mint."  
Dji v'zels sicrî a vos-ôtes djonnès djints :  
" Vos avez gangnî so l'mâva. "

14. Mes ptits èfants, dji v's a don s'crî :  
" Vos k'nohez l'Père."  
A vos-ôtes lès péres, dj'a s'crî :  
" Vos k'nohez l'ci qu'èst dispôy li k'minc'mint."  
A vos djonnès djins dj'a don s'crî:  
" Vos èstèz fwérts,  
èt l'Parole dè bon Diu d'mone è vos-ôtes,  
èt v's èstèz lès gagnants so l'mâva."

15. N'inmez nin l'monde,  
ni tot çou qu'èst dè monde.  
Si 'ne saquî inme li monde,  
l-n-a nin è lu l'amoûr dè Père.

16. Ca tot çou qu'è-st-è monde,  
- lès djèrèdjes dèl tchâr,  
lès djèrèdjes dèl oûys,

èt l'grandiveûse fwè d'vins lès ritchèsses -  
ni provint nin dè Pére,  
mins bin dè monde.

17. Adon l'monde passe avou tos sès djèrèdjes ;  
mins l'ci qu'fêl l'volté dè bon Diu  
dimone po todi.

**Loukîz bin a vos... i-n-a dèz cis qu'sont conte li Cris'**

18 Mès ptits èfants,  
vochal vinowe li dièrinne eûre.  
Vos avez-st-oyou dîre  
qu'onk qu'èst disconte li Cris' deût m'ni ;  
tot-asteûre, tot plin dèz cis qu'sont disconte Lu  
sont chal a l'ovrèdje,  
C'è-st-a çoula qu'nos riknohans  
qui l' dièrinne eûre èst la.

19. C'èst d'amon nos-ôtes qu'is m'nèt,  
èt portant is n'èstît nin dè nosse.  
S'ils avît stu dè nosse  
ils ârît d'monou avou nos-ôtes,  
mins i falève qui ç' seûye hôt-è-clér  
qui turtos, tot ottant qu'is sont,  
is n'sont nin dè nosse.

20. Qwand a vos-ôtes vos avez l'Esprit  
qui v's avez r'çû dè Sint,  
èt turtos vos sèpez.

21. Djî n'vis a nin s'crî  
qui vos n'kinohîz nin l' vrêye,  
mins qui dè contrêre  
dj'a s'crî qu'v's èl kinohez ;  
tot çou qu'èst mint'rêye  
ni provint nin dèl vrêye.

22. Qu'èst-ce qu'èst l'minteû ?  
C'èst l'ci qui nôye qui Jèzus èst l'Crîs'.  
Li ci qui noye li Pére èt l'Fi,  
vo-l-la l'ci qu'èst disconte li Crîs'.

23- Tot qui nôye li Fi

n'a nin non pus l'Père :  
tot qui fêt sèpi l'Fi  
a-st-ossi l'Père.

24. Qwand a vos-ôtes:  
ni roûvîz mây li mèssèdje.  
qui v's avez-st-oyou dispôy li k'minc'mint.  
Ca si ç'mèssèdje la  
qui v's avez-st-oyou dispôy li k'minc'mint  
dimone è vos-ôtes,  
vos polez èsse sûr qui vos-ôtes ossi  
vos d'mèûrez è Fi, mins ossi è Père.

25. C'èst çou qu'i nos a promètou d'Lu-minme:  
li vicârèye qui n'finih mây.

26. Vochal çou qu'dji t'nève a v'sicrêre  
so l'compte dès cis qui n'cwèrèt qu'vosse piète.

27. Qwand a vos-ôtes :  
l'Esprit qui v's avez r'çû d'Lu  
dimone avou vos-ôtes,  
èt insi vos n'avez nin mèzâhe qu'on v'a ac'sègne.  
Mins pwice qui ciste-Esprit vis ac'sègne so tot,  
- èt il èst l'vrêye, èt l' n'mintih nin -  
pwice qu'l v's a ac'sègnû,  
vos d'mèûrez è Lu.

28. Awè mès ptits èfants,  
dimonez bin è Lu,  
po qu'li djoû wice qu'l vinrè,  
nos sèyans turtos plin d'acèrtinance ,  
èt qu'nos n'sèyans nin tot honteûs èrî d'Lu,  
li djoû qu'l vinrè è tote si glwère.

29. Et pwice qui vos sèpez qu'il èst djusse,  
rik'nohez don qui tot qui pratiquèye li djustice  
a m'nou foû d'Lu.

III 1. Loukîz don qué grand amoûr li Père a po nos-ôtes  
qui nos sèyans loumés fi dè bon Diu ;  
èt nos l'èstans..  
Et v'la poqwè l'monde ni sé nos riknohe:  
i-n-a nin riknohou l'bon Diu.

2. Mès binamés,

tot-asteûre, nos èstans èfants dè bon Dieu,  
mins çou qu'nos sèrans,  
çoula n'a nin co stu disrwèlé.  
Nos sèrans qui quand l s'mosteûr'rè  
nos lî raviz'rans,  
pwice qui nos l'veûrans tél qu'Il èst.

3. Mins tot qui batih sor Lu on tél èspwér  
si rind peûr come Jèzus èst peûr.

4. Mins tot qui tome è pèchî,  
tome ossi è mâ,  
ca l'pèchî èst l'mâ.

5. Mins vos sèpez qu'Lu, Jèzus,  
a m'nou po r'wèster tos nos pèchîs  
è Lu i-n-a nou pèchî.

6. Tot qui d'mone è Lu ni fèt pus d'pèchî.  
Tot qui fèt dës pèchîs nël sé vèy,  
ni nël sé rik'nohe.

7. Mès ptits èfants,  
qui nouk ni vâye vos piède.  
Ci qui pratiquêye li djustice èst djustice  
tot parèy qui Lu, Jèzus, èst djustice.

8. Ci qui fèt l'pèchî tint avou l'diâle,  
ca dispôy tofér li diâle fèt dës pèchîs.  
Vochal poqwè l'fi dè bon Dieu a m'nou :  
po distrûre tot çou qu'li diâle fèt.

9. Tot qui a m'nou foû dè bon Dieu ni sé fé l'mâ  
pace qu'i pwète è lu l'djèrmon d'a l'Esprit.  
i n'sâreût pus pèchî,  
pace qu'il a m'nou foû dè bon Dieu.

10. On veût l'difèrince inte lès èfants dè bon Dieu  
èt lès cis dè diâle a çochal:  
tot qui n'pratiquêye nin l'djustice  
n'est nin dè costé d'Dieu,  
èt nin pus

li ci qui n'inme nin s'fré.

**Èsse charitâbe come l'èsteût UFi dè bon Diu.**

11. Vo-l'-la l'mèssèdje qui v'a avez-st-oyou  
dispôy li k'minc'mint :  
qui nos d'vans nos inmer onk èt l'ôte.

12. Ni fans nin parèy a Cayin  
èstant dè costé dè Mâva,  
i côpa l'bûzê a s'fré.  
Èt poqwè li côpa-t-i l'bûzê ?  
Pace qui sès oûves èstît mâles  
adon qu'lès cisses di s'fré èstît djusses.

13. Mes frés,  
ni v's èwarez nin  
si l'monde vos hé.

14. Nos-ôtes,  
nos sèpans qui n's èstans passés  
dèl mwért al vicârêye  
pace qui nos inmans nos frés.  
Ci qui n'inme nin dimone èl mwért.

15. Tot qui hé s'fré è-st-on moudreû.  
Adon vos sèpez qu'nou moudreû  
n'a l'vèye qui n'finih mây qui d'mone è lu.

16. A pârti d'asteûre,  
c'è-st-a çouchal qui nos rik'nohans l'amoûr:  
Lu, Jèzus, a d'né s'vèye po nos-ôtes:  
A nosse toûr, nos-ôtes ossi,  
dinans don nosse vèye po nos frés.

17. Si 'ne saquû a d'totes sôrs a r'dohe,  
èt qu'tot vèyant s'fré  
qu'a dandjfi d'ine saqwè  
i fêt les cwanzes dè n'rin comprinde  
èt lû sére si coûr,  
kimint l'amour dè bon Diu  
dimeûr'reût-i è ciste-ome la ?

18. Mès p'tits èfants,



n'inmans nin avou dès bèlès paroles  
tot n'fant aler qu'nosse linwe,  
mins tot fant çou qui fât fé  
èt tot-z-èstant èl vrêye :

19. a çoula nos rik'noh'rans  
qui n's èstant èl vrêye,  
èt po d'avant Lu  
nos rapâftêy'rans nosse coûr,

20. si ci-chal vinéve a nos racuzer,  
ca l'bon Dieu èst pus grand qu'nosse coûr  
èt sès oûys vèyèt tot.

21. Mès binamés,  
si nosse coûr ni nos racuze nin,  
nos polans djâzer à bon Dieu  
li coûr plin d'acèrtinance ;

22. èt qui nos d'mandanse qwè qui ç'seûye  
nos l'riçûrants d'Lu,  
pace qui nos wârdans sès k'mand'mints  
èt qu'nos fans çou qui lû fêt plêzir.

23. Et vochal si k'mand'mint :  
i nos fâ creûre à nom d'a s'fi Jèzus-Cris',  
èt nos inmer onk èt l'ôte  
come l nos ènn'a d'né li k'mand'mint.

24. Li-ci qu'wâde sès k'mand'mints  
dimone è bon Dieu  
èt l'bon Dieu d'mone è lu.  
Èt nos sèpans qu'Il è-st-à nos-ôtes  
grâce a l'Èsprit qu'Il nos a d'né.

Vèyû clér d'vins lès èsprits.

IV. 1. Mès binamés,  
ni v'fiyîz nin a tos lès èsprits,  
mins i v'fât èlz'èsprover  
po vèy s'is m'nèt dè bon Dieu  
ca bécôp dès fâs profètes  
si k'tapèt tot-avâ l'tère.

2. Vos riknohez l'Esprit dè bon Dieu  
a çouchal :  
l'Esprit èst dè bon Dieu  
quwand i fèt sèpi  
qui Jèzus-Cris' a m'nou èl tchâr d'ome.

3. Mins tot èsprit qui n'prôclamêye nin Jèzus  
n'èst nin dè bon Dieu,  
c'èst l'èsprit dè ci qu'èst disconte di Lu,  
èsprit qui v's avez-st-oyou anonci li m'nowe  
èt qui tot asteûre èst dèdja è monde.

4. Mès ptits èfants,  
vos-ôtes qu'èstèz dè bon Dieu  
vos avez gagnî so cès profètes la,  
pace qui l'Ci qu'è-st-è vos-ôtes  
èst pus grand qu'li-ci qu'è-st-è monde.

5. Zèls, is sont dè monde ;  
ossi djâzèt-is tot fî parèy qui l'monde,  
èt l'monde èlzès hoûte.

6. Nos-ôtes, nos èstans dè bon Dieu.  
Li-ci qui s'drouve a l'Amour dè bon Dieu  
nos hoûte.  
Mins l'ci qu'n'èst nin dè bon Dieu  
ni nos hoûte nin.  
C'è-st-a çoula qu'nos rik'nohans  
l'èsprit dèl vrêy èt l'ci dèl minte.

**L'Amoûr vint dè bon Dieu et prind rèceûne èl fwè.**

7. Mès binamés,  
inmans-nos onk èt l'ôte,  
ca l'Amoûr vint dè bon Dieu ;  
èt tot qui inme èst né dè bon Dieu  
po parvini insi  
a li k'nohance dè bon Dieu.

8. Li-ci qu'n'inme nin  
n'a nin co trové l'bon Dieu  
pwice qui l'bon Dieu è-st-Amoûr.

9. Voçal kimint l'Amoûr dè bon Dieu

s'a d'né a k'nohe avâ nos-ôtes :  
Li bon Dieu a-st-èvoiyû s'seûl fi è monde  
po qu'i nos done li vicârèye.

10. Vochal çou qu'èst l'Amoûr :  
ci n'èst nin nos-ôtes  
qu'avans-st-inmé l'bon Dieu,  
mins c'èst Lu qu'nos a i nmé  
èt qu'a-st-èvoiyû s'fi  
po-z-èsse sacrificiyû po nos pêchîs.

11. Mès binamés,  
si l'bon Dieu nos inme a ç'pont la,  
nos d'vans nos-ôtes ossi  
nos inmer onk èt lôte.

12. Nouk n'a mây polou loukî l'bon Dieu.  
Si nos nos inmans onk èt l'ôte  
adon l'bon Dieu d'mone è nos-ôtes,  
èt è nos-ôtes si-Amoûr èst totâl.

13. C'è-st-a çouchal qui nos rik'nohans  
qui nos d'monans è Lu  
èt qu'Lu d'mone è nos-ôtes.  
L nos a d'né di si-Esprit.

14. Qwand a nos-ôtes,  
pwice qui n'avans vèyou,  
nos tèmwrègnans :  
qui l'Père a-st-èvoiyi s'Fi  
po sâver l'tère ètîre.

15. Tot qui fêt sèpi  
qu'Jèzus èst l'Fi dè bon Dieu,  
Dieu d'mone è lu,  
èt lu è-st-è Dieu.

16. Qwand a nos-ôtes,  
pace qui nos î avans crèyou,  
nos avans k'nohou l'Amoûr dè bon Dieu,  
qu'èst la â mitan d'nos-ôtes.  
Dieu è-st-Amoûr :  
qu'î d'mone è l'Amoûr  
d'imone è bon Dieu,

èt Ubon Diu è-st-è lu.

17. È nos-ôtes,  
l'amoûr dè bon Diu èst totâl  
qwand n's èstans plin d'acèrtinace  
po l'djoû dè djudj'mint ;  
ca tél est Jèzus  
èt tél nos-ôtes ossi  
nos èstans è ç'monde chal.

18. I-n-a nole sogne è l'Amoûr:  
li parfêt Amoûr tape foû totes lès sognes,  
pace qui l'sogne fêt tûzer à chatumint ;  
èt l'ci qu'a sogne,  
c'est qu'i-n-a nin stu hapé  
è feû d'l'Amoûr.

19. Qwand a nos-ôtes, inmans,  
pace qui Lu nos a inmè l'prumî.

20. Si 'ne saquî dit:  
" Dj'inme li bon Diu'  
èt qu'i hé s'fré,  
c'est tot clér ènn'a minti.  
Li-ci qu'n'inme nin s'fré  
qu'i veût,  
ni pout inmer Ubon Diu  
qu'i n'veût nin.

21. Èt vochal li k'mand'mint  
qui n's avans r'çû d'Lu :  
Li-ci qu'inme li bon Diu  
qu'il inme tot ottant s'fré.

Li fwè é Fi dé bon Diu est Urecène dèl tcharité.

V. 1. Tot qui creût qu'Jèzus èst l'Cris'  
a-stu mètou à monde par li bon Diu,  
tot qui inme li bon Diu qui done li vicàrèye  
inme ossi l'ci qui Ubon Diu mète à monde.

2. C'è-st-a çouchal qui nos rik'nohans  
qui nos inmans lès èfants dè bon Diu  
i nos fât inmer Ubon Diu

èt i nos fât ossi sûre sès k'mand'mints.

3. Ca vochal çou qu'èst l'Amoûr dè bon Diu :  
qui nos wârdanse sès k'mand'mints.  
Et sès k'mand'mints n'sont nin 'ne tchêdje,

4. adon tot qui l'bon Diu a mêtou à monde  
a gagnî so l'monde.  
Li victwère qu'a batou l'monde  
c'èst nosse Fwè.

5. Quî l'èpwète so l'monde?  
C'èst Uci qui creût  
qu'J'èzus èst l'Fi dè bon Diu.

6. C'èst Lu, Jèzus-Cris',  
qu'a m'nou par l'êwe èt l'song'  
nin seûl'mint avou l'êwe,  
mins bin avou l'êwe èt l'song' ;  
èt c'èst l'Esprit qu'ennè tèmwègnêye  
pace qui, Lu, Il èst l'vrêy.

7. Fât portant dire  
qu'is sont leû treûs po tèmwègnî :

8. l'Esprit, l'êwe èt l'song',  
èt tos lès treûs n'tindèt  
qu'vè l'seûl tèmwègnêdje.

9. Si nos acontans l'tèmwègnêdje dèz omes ,  
li tèmwègnêdje di Diu èst cint fêyes pus grand ;  
èt vochal li tèmwègnêdje dè bon Diu :  
Il a rindou tèmwègnêdje so s'Fi.

10. Ci qui creût à Fi dè bon Diu  
a ç'tèmwègnêdje la è lu-minme.  
Ci qui n'creût nin Diu  
fêt d'Lu on boûrdeû  
pwice qu'i n'vout nin creûre à tèmwègnêdje  
qui l'bon Diu done so s'Fi.

11. Vo-l-chal ci tèmwègnêdje la:  
li bon Diu no done li vicârêye  
qui n'finih mây,

èt cisse vicârèye la è-st-è s'Fi.

12. Tot qui a l'Fi, a cisse vicârèye la  
mins tot qui n'a nin l'Fi dè bon Diu  
n'a nin non pus l'vicârèye.

*Al fin finâle.*

13. Dji v's a scrî tot çouchal  
po qu'vos sèpèze bin :  
qui tos vos-ôtes qu'avez l'fwè  
è nom d'â Fi dè bon Diu,  
vos avez l'vicârèye  
qui n'finih mây.

14. Èt vochal tote l'acèrtinance  
qui n's avans po d'avant Lu :  
si nos Lî d'mandans 'ne saqwè sorlon s'volté,  
l nos hoûte.

15. Tot sèpans don qu'l nos hoûte,  
qui nos Lî d'mandanse qwè qui ç'seûye:  
nos savans qui n's avans d'a nosse  
çou qu'nos Lî avans d'mandé.

16. Si 'ne saqui veût s'fré  
qui fêt-st-on pètchî,  
mins on pètchî qui n'monne nin al mwért,  
adon qu'i prèye por lu,  
èt l'bon Diu li dôre l'vicârèye,  
si vor'mint l'pètchî qu'a fêt  
ni minève nin al mwért.  
l-n-a-st-on pètchi qui mine al mwért,  
mins ç'n'est nin po s'pètchî la  
qui dji v'dî d'priyûs

17. Tot mâ èst pètchî ;  
mins tot pètchî ni mine nin al mwért.

18. Nos sèpans qui tot qui vint foû d'Diu  
ni fêt pus nou pètchî,

ca Jèzus l'Fi dè bon Diu louke a lu,  
adon l'mâra n'a note prîse dissus.

19. Nos sèpans qui n's avans m'nou foû d'Diu,  
mins l'tère ètîre èt la stârêye  
d'vins lès mins dè Mâva.

20. Nos sèpans qui l'Fi dè bon Diu a m'nou  
èt nos a d'né d'î vèy clér  
po k'nohe li Vrêye .  
Et n's èstans èl Vrêye  
è s'Fi Jèzus-Cris'.  
Lu èst l'Vrêye, Il èst Diu  
èt l'vicârêye qui n'finih mây.

21. Mès p'tits èfants :  
wârdez-v' dèz idoles.

## II

### DEUZINME LETE DA DJ'HAN

#### Adresse

1. Mi, l'anchin  
a l'Dame qu'a stu tchûzêye  
insi qu'a sès èfants,  
qui dj' inme èl loumîre dèl 'vrêye,  
- èt nin seûl'mint mi,  
mins co tos lès cis qu'ont k'nohou l'vrêye -

2. a cåse di cisse vrêye la  
qui d'mone è nos-ôtes,  
èt qu'sèrè po todi avou nos-ôtes.

3. li grâce, li mizéricôr èt l'pâye  
sèront-st-avou nos-ôtes,  
ca èl vrêye insi qu'è l'Amoûr  
çoula nos vint di Diu l'Père  
èt d'Jèzus-Cris' li Fi dè Père.

Viker èl vrêye insi qu'è l'Amoûr.

4. Dj'a-st-avu l'coûr è fièsse  
tot rèscontrant d'vos èfants  
qui rotît so l'vôye dèl vrêye,  
surlon li k'mand'mint  
qui n's avans r'çû dè Père.

5. Èt asteûre nosse Dame dji v's èl dimande  
inmans-nos inte di nos-ôtes  
- ci n'èst nin on noû k'mand'mint  
qu'dji v'serî la,  
mins bin l'ci qu'nos avans  
dispôy li k'minc'mint.

6. Adon vochal çou qu'èst l'Amoûr :  
c'èst d'roter so l'vôye di sès k'mand'mints.  
Awè, c'èst çoula li k'mand'mint  
qui v's avez-st-oyou dispôy li k'minc'mint,  
po v'fê roter so cisse vôye la.



*Si mèsfiyû dès fâs docteurs .*

7. *Ca sacwantès amadoûleûs  
corèt tot-avâ Utère :  
is n'crèyèt nin  
qui Jèzus-Cris' a m'nou so Utère  
avou on cwér d'ome parèy à nosse.  
Vo-l-la bin l'amadoûleû,  
li-ci qu'èst disconte li Cris'.*

8. *Loukîz a vosse sogne  
po n'nin piède lès gangnes di vos ovrédjes,  
mins po pus vite riçûre 'ne bone rèscompinse.*

9. *Tot qui coûrt trop èn-avant  
tot n'dimonant nin è l'èscolèdje de Cris'  
n'a nin Ubon Dieu.  
Mins l'ci qui d'mone è ciste-èscolèdje la,  
C'èst lu qu'a UPère èt ossi UFi.*

10. *Si 'ne saquû vint v'trover  
sins èsse po ciste-èscolèdje la,  
nèl riçûvez nin è vosse mohone  
èt n'li d'hez nin minme bondjou.*

11. *Li ci qui lû sohète li binv'nowe  
s'ûnih a sès mâlès oûves.*

12. *Dj'a co tote sôr d'afêres a v'sicrêre,  
portant dji n'a nin volou èl fé  
so de papî èt avou d'l'intche.  
Dji tûze bin aler onk di cès djoûs  
ad'lé vos-ôtes èt poleûr insi  
vis èl dire mi-minme.  
Insi nosse djôye sèrè-st-ètire.*

13. *Lès èfants di t'soûr,  
li tchûzêye,  
ti r'mètèt bin Ubondjou.*

### III

#### TREÛZINME LÈTE D'A DJ 'HAN

##### *Salutacions*

1. Mi l' anchin,  
a m'très chér Gaius,  
qui dj'inme èl loumire dèl vrêye.

2. Très chér ,  
dji sohète qui ti t'pwète bin po tot,  
èt qu'li santé di t'cwér seûye ossi clapante  
qui l'cisse di ti-âme.

##### *Complumints*

3. On pout dire qui dj'a-st-avu bon,  
ca dès frés qui passît por chal  
nos ont raconté kibint l'vrêye  
parèt oute di t'manîre dè viker :  
twè, ti rote èl loumîre dèl vrêye.

4. Dji n'mi sins pus d'djôye  
qwand mès orèyes oyèt dire  
qui mès èfants rotèt-st-èl loumîre dèl vrêye.

5. Très chér,  
ti fès bin sorton t'fwè  
tot fant tot çou qu'ti fès po lès frés,  
mâgré qui ç'seûye dès ètrindjîrs.

6. Chal po d'avant l'èglise,  
is ont fèt sèpi t' tcharité.  
Ti frè bin tot 'l'zî d'nant  
di qwè fé leû voyèdje  
d'ine manîre tote dègne dè bon Dieu.

7. Ca c'è-st-è l'oneûr dè Nom  
qu'is corèt lès vòyes  
sins rin r'çûre dès payins.

8. Nos-ôtes,

nos d'vans don êdî cès omes la,  
po montrer a turtos  
qui n's èstans dè costé dèl vrêye.

### Diotréphès èt Démétrius

9. Dj'a scrî on mot a l'èglise,  
mins Diotréphès qui inme tofêr  
mète si narène divins tot,  
ni vout nin nos rik'nohe.

10. Adon, qwand dj'irè-st-après la,  
dji frè k'nohe a turtos  
sès manîres dè fé,  
ca di pus lu nos k'djâze  
on pô tot-avâ.  
Mins ç'n'èst nin co assez por lu,  
i r'èfuzè ossi dè r'çûre lès frés,  
èt tot qui èlzès r'çût  
si veût taper foû d'l'èglise.

11. Très chér,  
ni fez nin parèy qui lès mâvas  
mins tot parèy qui lès ovrîs dè bin.  
Li-ci qu'fêst l'bin è-st-avou l'bon Dieu,  
mins l'ci qu'fêst l'mâ  
ni veût nin l'bon Dieu.

12. Qwand a Démétrius,  
tot l'monde dit dè bin d'lu,  
minme li vrêye èst por lu.

Nos-ôtes ossi nos lû rindans tèm-wègnèdje  
èt t'sé vor'mint bin  
qui-nosse tèm-wègnèdje èst vrêy.

Po l'fin finale.

13. Dj'âreûs co bin d'ès afêres a t'sicrêre,  
mins dji n'vou nin l'fé  
avou l'pène èt d'l'intche !

14. ca dji tûze bin ti r'vèy divins pô d'tins  
èt n's ârans adon l'tins dè djâzer èssonne.

15. Li pâyè seûye sor twè...  
Tos lès camarâdes ti r'mètèt l'bondjou.  
Bin l'bondjou ossi a turtos après la,  
èt a chaskeûne a pârt.